

Initiation à la recherche (EAD)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle

Présentation

Lire en traduction et penser « entre les langues »

Le cours s'intéressera à un aspect important de la « recherche » en philosophie et du travail effectué à partir du Master 1, à savoir la question des langues et des traductions. La plupart des auteurs, des œuvres et des articles que nous lisons dans notre travail, nous les lisons en traduction. Certaines traductions sont plus « actuelles » ou plus « scientifiques ». D'autres sont plus élégantes. Certaines poussent la langue à ses limites et aux frontières de l'intelligible (ainsi lorsqu'il est question chez Heidegger, en français, de perdominance, d'estance, d'avenance, etc.)

Par ailleurs, il apparaît que certains concepts résistent à la traduction, connaissent plusieurs traductions (« Mimesis »: imitation ou représentation ?), voire semblent intraduisibles (« Dasein » chez Heidegger, « Aufhebung » chez Hegel, « Iki » en japonais, « Care » dans la réflexion éthique contemporaine, etc.)

Il s'agira de se demander ce que la pensée et la philosophie doivent au langage, aux langues, et d'interroger les conditions linguistiques de la pensée. Dans quelle mesure pensons-nous « en langues », comme le soutient aujourd'hui quelqu'un comme Barbara Cassin ? En quel sens est-il possible de penser « de langue à langue », selon la formule du philosophe Souleymane Bachir Diagne ? Quels sont les enjeux et les difficultés de cette conception?

Pendant le semestre, un travail facultatif sera proposé autour de certains concepts réputés intraduisibles. L'évaluation en fin de semestre consistera en un travail écrit autour des problématiques du cours.

Évaluation

M3C en 2 sessions

Régime dérogatoire session 1

- Une épreuve écrite d'une heure.

Session 2 dite de rattrapage

- Une épreuve écrite d'une heure.

Bibliographie

Émile Benveniste, « Catégories de pensée et catégories de langues », dans *Problèmes de linguistique générale I*, Tel Gallimard, 1976

Barbara Cassin, préface au Vocabulaire européen des philosophies, Seuil, 2004

Souleymane Bachir Diagne, *L'Encre des savants*, Éditions Présence africaine, 2013

Friedrich Schleiermacher, *Des différentes méthodes de traduire*, éd. Ch. Berner, Seuil, 1999